

**2013 年秋季厦门大学英语口译资格证书考试
1 级试题**

第一部分：单句口译

1. 汉译英

要求：请先听一遍 10 个单句的录音，然后在第二遍每个句子停顿时开始口译。

- 1) 请问到假日酒店怎么走？
- 2) 我们准备好点餐了。我要一杯咖啡和一个三明治，请给我太太一杯橙汁。
- 3) 这是我们新开发的产品，性能很好。两个月前刚投放市场。
- 4) 我想租一套单身公寓，包括一间大的房间和浴室，最好还有一个小厨房。
- 5) 我买了份人身保险，我的妻子是受益人。
- 6) 在进入工厂参观前，请大家带上安全帽，并注意留神脚下。
- 7) 从你的简历我能看出你接受过良好的教育。我还想知道你有从事相关工作的经验吗？
- 8) 这家酒店提供网上订房服务，但需要预付房费的三分之一。您可以用信用卡来支付。
- 9) 布朗先生，我们很高兴圆满达成了这项交易，希望将来双方能有更多的合作。
- 10) 如果订单量大，我们销售的服装价格有一定折扣，具体折扣率还取决于时令季节。夏季的折扣是 20%，冬季是 40%。

2. English to Chinese

Directions: Please listen to the recordings of the 10 English sentences first, then interpret each sentence during each pause.

- 1) Could you tell me your name, address and phone number, please?
- 2) I've heard you're going to America tomorrow. I want to see you off at the airport.
- 3) I really appreciate your driving me around. I'm new in town and I don't know this city at all.
- 4) I need to book five single rooms for October. How big of a discount can I get?
- 5) I want to have my hair dyed but I don't know much about the latest fashions. Can you give me some suggestions?
- 6) My doctor told me that my tests had been negative and that there was nothing for me to worry about.
- 7) It will take us a few days to prepare the contract. I'll have a copy of it sent to your office on Monday morning.
- 8) It's an honor to show you around our factory. May I ask what your general impression is so far?
- 9) I have been feeling a little under the weather recently and I am having trouble falling asleep because my nose is blocked all the time.
- 10) This website offers a very efficient air ticket booking service. It is secure and user-friendly.

Part Two Dialogue Interpreting

Directions: Please listen to the description of the situation of the dialogue first, then interpret each segment during each pause.

Situation: An international student studying at a university in China comes to the school library's information desk to inquire about how to use the resources there. The school librarian offers to help. You are interpreting for them.

Student: Good morning, Miss. //

工作人员：早上好！你有什么需要了解的么？ //

Student: Yes, I'd like to know how to use the school library. You know, I'm a freshman here and I missed the new student orientation program. I am trying to catch up and find out as much information as possible. //

工作人员：很简单，只要凭你的学生卡就可以使用图书馆资源。 //

Student: How many books am I allowed to have checked out and how long can I keep them? //

工作人员：学生可以借五本书，为期 30 天，到期后还可以再续借一次。 //

Student: I noticed you have a computer lounge over there. Can I use those computers? Do they have internet access? //

工作人员：图书馆的电脑可以用来上网或者查找图书。需要用你的学生证号来登陆，使用完以后记得要退出。 //

Student: Do you offer photocopying and printing services here? //

工作人员：我们每一层楼都有打印机，是自助式的，费用从你的学生卡上扣除。 //

Student: Can I reserve a book in advance in case it has already been checked out or is not on the shelf when I am looking for it? //

工作人员：可以。现在通过我们的“馆际互借”服务，还能预约和借阅国内其他大学的图书。 //

Student: Oh, great! But do I have to sign up for this service or come over to fill out a form or something? And by the way, is there a fee charged for it? //

工作人员: 都不用, 你把图书的信息通过电子邮件发给我们。书到以后我们再发邮件通知你到前台来领取。//

Student: That's incredible. I appreciate your help! //

工作人员: 很高兴可以帮助你, 祝你愉快! //

厦门大学英语口译资格证书考试
www.xiada kouyi.com